

9. Катанцева, Г.Г. Художественная концептуальность национальной лексики в творчестве двуязычных казахских писателей теориях [Текст] / Г.Г.Катанцева // Художественный образ и взаимодействие литератур. – Алма-Ата: Гылым, 1989.-110с.
10. Кедейбаева, Ж.А. Особенности восприятия мира древних кыргызов [Текст] / Ж.А. Кедейбаева, Ж. Жанибек кызы // Наука. Образование. Техника.- Ош: КУУ, 2014. - №2. – С. 64 – 66.
11. Турдугулова, К.М. Түрк элдеринин тили, адабияты менен маданиятынын эволюциялык өнүгүү этаптары [Текст] / К.М. Турдугулова // Наука. Образование. Техника.- Ош: КУУ, 2014. - №3. – С. 103 – 106.

Поступила в редакцию 19.05.2021г.

УДК: 881(575.2) (043.3)

Алиева Р.В.

к.ф.н., доцент Кыргызско-Узбекского Межд. универ. им. Б.Сыдыкова,
Кыргызская Республика

ХІХ КЫЛЫМДАГЫ ОРУС АДАБИЯТЫНДАГЫ ЧЫГЫШ МОТИВДЕРИ

Бул изилдөөнүн предмети болуп Чыгыш адабиятынын, маданиятынын салттары, мотивдери, поэтикалык ыкмалары чагылдырылган орус адабиятынын чыгармалары эсептелет. Орто кылымдагы Чыгыш адабиятынын салттарынын, символдорунун, образдарынын орус адабиятында чагылдырылганын аныктоо максатында 19 кылымдагы орус акындарынын чыгармалары талдоого алынган. Салыштырма усулу менен Чыгыш поэзиясынын, элдик чыгармачылыгынын жанрлары, мотивдери, поэтикалык ыкмалары орус акындарынын көңүлүн өзүнө буруп, алардын чыгармаларында өзгөчөлөнүп, жаныдан интерпретацияланган. Таза орус темасын камтыган 19 жана 20 кылымдагы орус сүйүү лирикасынын ажырагыс бөлүгү болуп калган Чыгыш поэтикасынын айрым символдоруна жана образдарына өзгөчө көңүл бурулган. Ошондой эле орус акындарынын орто кылымдагы Чыгыш адабиятынын салттарына кайрылуусу 19 -кылымдын поэзиясынын байышына өбөлгө түзгөнү жана 20 -кылымдын атактуу акындары В.Хлебниковдун, В.Брюсовдун, Н.Гумилевдун, А.Ахматованын чыгармачылыгында жаңыдан улантылып кеткени аныкталган. Изилдөөнүн натыйжаларын 19, 20 кылымдагы орус адабиятынын курсун жана КМШ жана Чыгыш элдеринин адабиятын окутууда колдонууга болот.

Ачкыч сөздөр: Чыгыш маданияты; образ; мотив; маданият; чыгыш таануу; романтизм; символ; жанр.

ВОСТОЧНЫЕ МОТИВЫ В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ XIX ВЕКА

Предметом исследования данной работы являются произведения русской литературы, в которых нашли выражение поэтические приемы, мотивы, традиции восточной литературы, культуры. Проанализированы произведения русских поэтов 19 века с целью выявления в них образов, символов, традиций литературы средневекового Востока. Методом сопоставительного анализа определено, что мотивы и поэтические приемы, жанры поэзии и народного творчества Востока привлекали внимание русских поэтов, преломлялись в их творчестве и получали новую интерпретацию. Особое значение уделяется некоторым символам и образам восточной поэтики, которые стали неотъемлемой составляющей русской любовной лирики 19 и 20 веков с чисто русской тематикой. Также выявлено, что обращение русских поэтов к традициям средневековой восточной литературы способствовало обогащению поэзии XIX века и нашло свое новое продолжение в русской поэзии XX века в творчестве таких известных поэтов, как В.Хлебников, В.Брюсов, Н.Гумилев, А.Ахматова. Результаты исследования могут быть использованы при изучении курса русской литературы 19, 20 веков и литературы народов СНГ и Востока.

Ключевые слова: Восточная культура; образ; мотив; культура; востоковедение; романтизм; символ; жанр.

ORIENTAL MOTIVES IN RUSSIAN LITERATURE OF THE XIX CENTURY

The subject of this work is the works of Russian literature, in which poetic techniques, motives, traditions of oriental literature and culture are expressed. The works of Russian poets of the 19th century are analyzed in order to identify in them the images, symbols, traditions of the literature of the medieval East. Using the method of comparative analysis, it was determined that motives and poetic techniques, genres of poetry and folk art of the East attracted the attention of Russian poets, were refracted in their work and received a new interpretation. Special attention is paid to some symbols and images of oriental poetics, which have become an integral part of Russian love lyrics of the 19th and 20th centuries with a purely Russian theme. It was also revealed that the appeal of Russian poets to the traditions of medieval oriental literature contributed to the enrichment of the poetry of the 19th century and found its new continuation in the Russian poetry of the 20th century in the works of such famous poets as V. Khlebnikov, V. Brusov, N. Gumilev, A. Akhmatova. The results of the research can be used to study the course of Russian literature of the 19th and 20th centuries and the literature of the peoples of the CIS and the East.

Key words: Eastern culture; image; motive; culture; oriental studies; romanticism; symbol; genre.

Значимый интерес и внимание к традициям восточных литератур средних веков, культуре и искусству Востока в русской литературе обозначился в первой половине XIX века. Одним из важных причин возникновения подобного интереса является влияние западноевропейской литературы, которая оказывала пристальное внимание восточной тематике, что, в свою очередь, и послужило формированию российского востоковедения.

В конце XVIII – начале XIX веков Восток, восточная литература и культура стали объектом Музы многих литераторов Европы. Известно, что в 1814 году в Германии был опубликован полный перевод произведений Хафиза на немецком языке, впоследствии Гете создает свой «Западно-восточный диван», и посвящает персидскому поэту целиком вторую книгу под названием «Книга Хафиза». Средневековая восточная литература также привлекала художественные изыскания Байрона, Шиллера, многих представителей европейских литератур. Подобное внимание западноевропейских романтиков к Востоку, отражение восточной тематики в их творчестве оказали существенное влияние на творчество русских романтиков. Общеизвестно, что творчество Байрона, в котором немалое место занимает восточная тематика, оказало влияние на Пушкина, Лермонтова, в целом, на романтическое направление в русской литературе XIX века [1, С.19].

Весомое влияние на проявление интереса к Востоку, восточной культуре и литературе оказало формирование российского востоковедения. Среди основоположников российского востоковедения, получивших европейскую известность и воспитавших целую плеяду знатоков Востока и восточных языков, следует отметить имена профессоров Мирзы Казембека (один из основателей востоковедения в России, занимавшийся изучением истории и культуры мусульманских стран и народов) и Мирзы Джафар Топчибашева (русский учёный-востоковед, тайный советник и поэт). Среди их учеников были не только профессиональные дипломаты, переводчики, но и известные литераторы, в том числе Л.Н. Толстой, А.С. Грибоедов и др.

В свою очередь, развитие русского востоковедения способствовало появлению целой плеяды переводчиков с восточных языков, благодаря которым в переводе на русский язык стали публиковаться произведения классиков восточных литератур, статьи об их жизни и творчестве. В начале XIX века в России на страницах большинства периодических изданий и литературных альманахов появляются многочисленные переводы образцов

восточной поэзии. Среди восточных поэтов, ставших популярными в России, следует отметить Хафиза, Хайама, Низами Гянджеви, Фирдоуси, Джами, Ибн-Руми, Саади, и др. Такие популярные издания, как «Азиатский вестник», «Московский телеграф», Библиотека для чтения», «Полярная звезда», «Северная лира на 1827 год», «Северные цветы» и т.д. стали публиковать переводы первых русских переводчиков с восточных языков С.Соловьева, Д.Ознобишина, О.Сенковской, Н.Батьянова, А.Коркунова.

Так, например, журнал «Азиатский вестник» выделял среди восточных поэтов Низами Гянджеви, произведения которого были знакомы русскому обществу и по «Западно-восточному дивану» Гете. Н.Батьянов в статье, опубликованной в журнале «Азиатский вестник» особо подчеркивал популярность героев произведений Низами – Лейли и Меджнуна, Хосрова и Ширин, которые стали на Востоке «предметом романтической поэзии». Хотелось бы отметить, что в журнале «Северный архив» наряду с переводами произведений Низами и статьями о его творчестве были представлены сведения о современных Низами азербайджанских поэтах – Фелеки Ширвани, Эфзеледдине Хагани и др [2].

В числе выдающихся русских литераторов, обратившихся к переводам произведений восточных авторов, следует особо подчеркнуть деятельность русского поэта В.А.Жуковского, который перевел отрывок из поэмы «Шах-наме» великого персидского поэта Фирдоуси («Рустем и Зораб»), индийскую повесть «Наль и Дамаянти», одну из вставных частей санскритского эпоса «Махабхарата». Упомянутые переводы Жуковского на протяжении десятилетий оставались единственными трансформациями этих произведений на русский язык, сыгравшие значительную роль в ознакомлении русских читателей с Востоком. Среди переводов ориентальных стихотворений Жуковского можно назвать «Пилигрим» Ф.Шиллера, «Араб на могиле своего скакуна» Ш.Мильвуа, «Лалла Рук» Т.Мура, раскрывающие неоценимые заслуги Жуковского-переводчика в популяризации произведений западно-европейских литераторов, посвященных восточной тематике.

В 1894 году Василий Владимирович Бартольд – российский и советский востоковед, тюрколог, арабист, исламовед, историк, архивист, филолог, один из основателей российской школы востоковедения впервые перевел на русский язык «Песнь об удалом Домруле, сыне Дука-Коджи» из азербайджанского героического эпоса средневековья «Китаби Деде Коркуд». Данное героическое произведение привлекло внимание другого знатока Востока, русского поэта Василия Львовича Величко, творчество которого, отчасти, было направлено на освещение культуры Востока. Дастан был переведен В.Л.Величко в стихотворной форме и опубликован в его сборнике «Арабески. Новые стихотворения» в 1903 году [3,С.65]. Этот перевод является единственным поэтическим переводом дастана на русский язык и заслуживает особого внимания читателей.

Русская поэзия первой половины XIX века богата традициями, мотивами, жанрами, поэтическими примерами восточных литератур [4].

Очень популярными и модными в русской поэзии стали традиционные восточные символы любви – соловья и розы. Эти символы, как отмечает А.Дж.Гаджиев, «встречаются в русских переводах, выполненных как с ориентальных западноевропейских произведений, так и с собственных произведений восточных поэтов» [5]. Начиная с 20-х годов 19 века,

образы соловья и розы становятся неотъемлемой составляющей русской любовной лирики, при этом встречаются в стихотворениях с чисто русской тематикой.

Д.П.Ознобишин-Делибюрадер – известный знаток восточных языков в статье «О духе поэзии восточных народов...» в 1826 году особо отмечал, что «Персы имеют особенные прекрасные вымыслы, которые сделались, можно сказать, родственными языку их. Упомяну только об одном из них: любовь соловья к розе: это самый древнейший, а вместе с тем и прелестнейший миф персидской поэзии, который, невзирая на то, что столь часто повторяется в пленительных произведениях поэтов, сохранил, однако, всю девственную свежесть красок и доставляет удовольствие своими всегда новыми оттенками неги». Граф Д.И.Хвостов – русский поэт, один из поздних представителей поэтического классицизма одним из первых обратился к этой теме в стихотворении «На прибытие великой княгини Марии Павловны» (1822).

Как уже было отмечено, более популярными соловей и роза, как символы любви становятся в русской литературе с середины 1820-х годов. В подтверждение этому можно отметить стихотворение А.С.Пушкина «О, дева-роза, я в оковах» (1824), которое при первом издании (1826) имело подзаголовок «Подражание турецкой песне», подтверждающий восточное происхождение использованной в нем любовной символики:

О, дева-роза, я в оковах;
 Но не стыжусь твоих оков:
 Так соловей в кустах лавровых,
 Пернатый царь лесных певцов,
 Близ розы гордой и прекрасной
 В неволе сладостной живет [6].

Позже появляется целый ряд произведений других русских поэтов, воспевающих любовь соловья и розы. Например, с 1825 по 1850 гг. было создано более тридцати стихотворений с использованием этой символики. Авторами являются известные русские поэты Пушкин, Лермонтов, Полежаев, Кольцов, Катенин, Веневитинов, Дельвиг и менее известные Ознобишин, Раич, Зайцевский, Якубович, Тепляков и др.

К концу 1820-х годов символы соловья и розы становятся в какой-то степени средством образной выразительности для русских поэтов. В стихотворении «В безмолвии садов...» (1827) А.С.Пушкин сопоставляет любовь соловья к розе как неразделенное чувство с его размышлениями о назначении поэта и поэзии:

В безмолвии садов, весной, во тьме ночей,
 Поет над розою восточный соловей.
 Но роза милая не чувствует, не внемлет,
 И под влюбленный гимн колеблется и дремлет.
 Не так ли ты поешь для хладной красоты?
 Опомнись, о, поэт, к чему стремишься ты? [6].

А.Дж. Гаджиев отмечает что, обращением к восточной символике, русские поэты, с одной стороны, подчеркивали ее восточное происхождение, а с другой – стремились перенести ее на русскую почву [5]. Усердия преодолеть восточную орнаментовку темы соловья можно наблюдать в стихотворениях Д.В.Веневитинова «Три розы» (1826), И.И.Козлова «К Н.И.Гнедичу» (1825), и др. Например, в упомянутом стихотворении

Д.В.Веневитинова роза оказывается, с одной стороны, «любовницей зефира», а с другой – вдохновением соловья.

Известный русский поэт А.А.Фет уделял определенное внимание теме соловья и розы. Поэт в своем творчестве многократно обращался к использованию типичных восточных образов соловья и розы в своих лирических стихотворениях [10]. Примером сказанному может послужить поэма под названием «Соловей и роза» и целый ряд стихотворений, посвященных восточной тематике, среди которых значительное место занимают «Песни кавказских горцев» 1875 года [11]. Также можно отметить переводы и переложения из восточной поэзии, выполненные А.А.Фетом. Это такие стихотворения Хафиза, как «Ветер нежный, крыленный...», «О помыслах Гафиза», «Звезда полуночи дугой золотою скатилась...» и др., которые впервые познакомили русского читателя с художественной особенностью, богатым содержанием, великолепной образностью и метафоричностью поэзии Востока [12].

Большой интерес в русской литературе XIX века представляет обращение к жанровым традициям восточной поэзии. Русские поэты обращаются к таким восточным жанрам, как газели, касиды, аполлоги, притчи. С середины 1820-х годов в русской периодике были опубликованы произведения с подзаголовками «восточный аполлог», «восточная притча», «восточная басня» [13].

Выводы:

1. Обращение русских литераторов к традициям литературы средневекового Востока способствовало обогащению поэзии XIX века;
2. Мотивы и поэтические приемы, жанры поэзии и народного творчества Востока входили в поле зрения русских писателей, преломляясь в их творчестве, получали новую интерпретацию;
3. Впоследствии эти традиции были продолжены и в русской поэзии XX века в творчестве таких известных поэтов, как В.Хлебников, В.Брюсов, Н.Гумилев и многие другие.

Список литературы:

1. **Жирмунский, В.М.** Байрон и Пушкин [Текст] / В.М. Жирмунский // из истории романтической поэмы. Изд.2. - Ленинград, 1978. – 19с.
2. **Гаджиев, А.С.** Восток в русской литературе [Текст] / А.Гаджиев, Ф.Рзаев, М. Якубова, С. Алиева. - Баку, 2011. – 24с.
3. **Гюльмамедова, Л.И.** Песнь об удалом Домруле [Текст] /Л.И. Гюльмамедова, В.Л.Величко // Вопросы сравнительного литературоведения: русско-азербайджанские литературные взаимоотношения. - Баку, 1990. - С 65-78.
4. **Кокоева, Т.С.** О переводах произведений А.С. Пушкина на кыргызский язык [Текст] / Т.С. Кокоева // Наука. Образование. Техника.- Ош: КУУ, 2020. - №1. – С. 77 – 81.
5. **Гаджиев, А.Дж.** Этапы литературного братства [Текст] / А.Дж. Гаджиев. - Баку, 1986.
6. **Пушкин, А.С.** Полн. собр. соч., в 10-ти тт. [Текст] / А.С. Пушкин. - Москва, 1958.
7. **Кюхельбекер, В.К.** Избранные произведения. В 2-х тт. [Текст] / В.К. Кюхельбекер. - М.- Л., 1967.
8. **Поэты 1820-х – 1830 годов**, в 2-х тт. - Москва, 1972.
9. **Вяземский, П.А.** Стихотворения [Текст] / П.А. Вяземский. - Ленинград, 1958.
10. **Алиева, Р.В.** Характерные несоответствия семантико – коннотационной информации исходной единицы (русской реалии) в кыргызском дискурсе [Текст] / Р.В.Алиева // Наука. Образование. Техника.- Ош: КУУ, 2017. - №2. – С. 57-60.

11. **Алиева, Р.В.** Осмысление творчества И.С.Тургенева в мировой литературе [Текст] / Р.В.Алиева // Наука. Образование. Техника. - Ош: КУУ, 2017. - №3-4(60). – С. 29-33.
12. **Алиева, Р.В.** Творчество И.С.Тургенева в литературной критике Кыргызстана [Текст] / Р.В.Алиева // Русское слово в Кыргызстане. - Б.: КРСУ, 2018. - №3(25). – С. 36-39.
13. **Кокоева, Т.С.** Стереотип как явление культурного пространства [Текст] / Т.С. Кокоева // Наука. Образование. Техника. - Ош: КУУ, 2020. - №1. – С. 73 – 76.

Поступила в редакцию 20.05.2021г.

УДК 82/821.0

Сарыков С.Т.

к.ф.н., доцент Кыргызско-Узбекского Межд. унив. им. Б.Сыдыкова,
Кыргызская Республика

ТЕНТИ АДЫШЕВАНЫН ЫРЛАРЫНЫН ТҮЗҮЛҮШТӨРҮ

Бул макалада изилдөөнүн предмети катары Тенти Адышеванын ырларынын түзүлүштөрү каралды. Макаланын максаты - Тенти Адышеванын поэзиясынын улуттук поэзиянын бир бөлүкчөсү катары эл арасында көркөмдүк-поэтикалык өзгөчөлүгү, улуттук өң-түсү, өзүнө гана тиешелүү касиеттери менен жашай бере турган көрүнүш экендигин ачып берүү жана ырларынын түзүлүштөрүнүн башка акындардын ырларынан айырмачылыктарын талдап анализдөө. Акындын ырларын талдоодо ритм, рифма, ыргак, басым, интонация, муундук түзүлүш, үндөштүк (сингармонизм) маселелери каралды. Акындын чыгармачылыгы элдик поэзияга, профессионалдык поэзиянын классикалык үлгүлөрүнө жакындыгы менен түшүндүрүлүп, кийинки муундардын өкүлдөрүнө окутулуп турулуусу зарыл. Жогорку окуу жайында ХХ кылымдагы кыргыз адабияты сабагы окутулганда акындын портрети окутулуп келе жатат.

Негизги сөздөр: Тенти Адышева; поэзия; улуттук поэзия; профессионалдык поэзия; ритм; рифма; басым; муундук түзүлүш; эркин ырлар; кыргыз ырлары; газал; сонет.

СТРУКТУРЫ СТИХОВ ТЕНТИ АДЫШЕВОЙ

В этой статье рассмотрена структура стихотворений поэтессы Тенти Адышевой. Целью исследования является раскрыть поэзию Тенти Адышевой, живущая в народе, как одна из частей национальной поэзии с художественно-поэтической особенностью, национальным колоритом, с индивидуальными свойствами и анализировать различие структуры ее стихотворений от стихотворений других поэтов. В процессе анализа стихотворений поэтессы рассмотрены такие вопросы, как ритм, рифма, интонация, слоговое строение, сингармонизм. Творчество поэтессы разъясняется близостью к классическим образцам национальной и профессиональной поэзии и должны быть донесены к следующему поколению.

Ключевые слова: Тенти Адышева; поэзия; национальная поэзия; профессиональная поэзия; ритм; рифма; интонация; слоговое строение; свободные стихи; кыргызские стихотворения; газал; сонет.

STRUCTURES OF TENTI ADYSHEVAS SONGS

This article examines the structure of Tenti Adysheva's poems as the subject of research. The purpose of the article is to reveal that Tenti Adysheva's poetry as a part of national poetry is a phenomenon that can live among the people with its artistic and poetic features, national color, and its own characteristics, and to analyze the differences in the structure of his poems from other poets. In the analysis of the poet's poems, the issues of rhythm, rhyme, rhythm, stress, intonation, syllable structure, harmony (synharmonism) were considered. The poet's work should be explained by its closeness to folk poetry, classical examples of professional poetry, and should be taught to future generations. A portrait of the poet has been taught at the university since the beginning of the twentieth century Kyrgyz literatur.